



# **The Fourth Asian Translation Traditions Conference**

**Appropriation and Transformation in  
Asian Translation Traditions**

15–17 December 2010  
The Chinese University of Hong Kong



Research Centre for Translation  
Institute of Chinese Studies  
The Chinese University of Hong Kong



College of Humanities,  
Arts, & Social Sciences  
Nanyang Technological University

## From the Organizers

Dear Participants,

On behalf of the Organizing Committee, I am honoured to welcome all of you to the Fourth Asian Translation Traditions Conference (ATT4). I would like in particular to extend a very warm welcome to our foreign guests to Hong Kong.

Adopting the theme *Appropriation and Transformation in Asian Translation Traditions* for this year, the conference aims to explore the richness and diversity of non-Western discourses and practices of translation. The focus will be on translational exchange among non-Western languages and change and continuity in the traditions of Asian translation.

Since its inception, the ATT Conferences have aspired to become an international forum for serious researchers and scholars of Asian Translation Studies. The Conferences are held biennially in different countries so as to facilitate the interaction of knowledge at a regional and international level. The last three conferences have been held at the AHRB Centre for Asian and African Literatures in London (2004), the Adivasi Academy in Tejgadh, India (2005) and Boğaziçi University in Istanbul (2008). The Research Centre for Translation (RCT) of Institute of Chinese Studies, The Chinese University of Hong Kong and the College of Humanities, Arts, and the Social Sciences, Nanyang Technological University are honoured to co-organize this, the Fourth Conference, which, in all probability, will be among the largest international translation conferences ever organized in Hong Kong and Singapore.

We have altogether received more than 130 paper submissions for the conference, of which a record number of 62 papers have been selected for presentation at the conference, an increase of more than 25 per cent in the number of presenters over the last conference. This figure represents the growing interest in and strength of Asian Translation Studies as scholars are increasingly conducting research work in this discipline.

The presenters are drawn from a total of 22 countries and localities, including China, Taiwan, Hong Kong, India, Japan, Korea, Singapore, Malaysia, Iran, Turkey, Israel, the United Arab Emirates, Australia, Germany, Spain, UK, Canada and the USA. The papers cover a number of significant topics concerning the translation traditions of different Asian countries. The papers have undergone stringent review by a group of distinguished scholars, and we are sure that with the resulting pool of outstanding participants, it is going to be a high-quality and exciting conference. We are sure this will mark yet another successful ATT conference, providing an excellent opportunity for the sharing of knowledge, understanding and friendship.

So please enjoy the programmes we have lined up for you and have a great time in Hong Kong.

Lawrence Wang-chi Wong  
Chairperson  
The Organizing Committee  
The Fourth Asian Translation Traditions Conference:  
*Appropriation and Transformation in Asian Translation Traditions*

## Opening Ceremony

### The Fourth Asian Translation Traditions Conference: Appropriation and Transformation in Asian Translation Traditions

Jointly organized by

Research Centre for Translation, Institute of Chinese Studies  
The Chinese University of Hong Kong  
and  
College of Humanities, Arts, and Social Sciences  
Nanyang Technological University

on 15 December 2010; 9:45-10:30a.m.  
at Lecture Theatre 3, Esther Lee Building

#### Rundown

<b>9:45-10:10a.m.</b>	<b>Opening Speeches</b>
	<b>Professor Lawrence W.C. WONG</b> Director, Research Centre for Translation Professor of Humanities, Department of Translation The Chinese University of Hong Kong Convener, The Fourth Asian Translation Traditions
	<b>Professor Alan K. L. CHAN</b> Dean, College of Humanities, Arts, and Social Sciences Nanyang Technological University (represented by Professor Uganda S.P. KWAN, School of Humanities and Social Sciences, Nanyang Technological University)
	<b>Professor Jenny F.S. SO</b> Director, Institute of Chinese Studies Professor of Fine Arts, Department of Fine Arts The Chinese University of Hong Kong
	<b>Dr. Eva HUNG</b> Former Director, Research Centre for Translation Convener, The First Asian Translation Traditions Conference
<b>10:10-10:20a.m.</b>	<b>Souvenir Presentation</b>
<b>10:20-10:30a.m.</b>	<b>Photo-taking</b>
<b>10:30-11:00a.m.</b>	<b>Tea Reception</b>

## Conference Programme

Date: 15–17 December 2010

Venue: LT3 & LT4, Esther Lee Building, The Chinese University of Hong Kong

Wednesday 15 December					
<b>09:00– 09:45</b>	<b>Registration</b> <b>Location:</b> LT3 Foyer, Esther Lee Building				
<b>09:45– 10:30</b>	<b>Opening Ceremony</b> <b>Location:</b> LT3, Esther Lee Building				
<b>10:30– 11:00</b>	<b>Reception</b> <b>Location:</b> LT4 Foyer, Esther Lee Building				
<b>11:00– 12:30</b>	<table border="1" style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <thead> <tr> <th style="width: 50%; background-color: #e0e0e0;"><b>PANEL 1</b> <b>Location:</b> LT3 <b>Chair:</b> Lawrence Wang- Chi WONG (The Chinese University of Hong Kong)</th> <th style="width: 50%; background-color: #e0e0e0;"><b>PANEL 2</b> <b>Location:</b> LT4 <b>Chair:</b> Chi Yu CHU (The Hong Kong Polytechnic University)</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td style="vertical-align: top;"> <p><b>Presenter:</b> Peter Kornicki <b>Title:</b> Why did Hayashi Razan Translate Chinese Texts?</p> <p><b>Presenter:</b> Joshua Fogel <b>Title:</b> Chinese Translations of Japanese Poetry in the Ming Period</p> <p><b>Presenter:</b> Emiko Okayama <b>Title:</b> Translation and Transformation of 水滸伝 (<i>Suikoden</i>) in Japan</p> </td> <td style="vertical-align: top;"> <p><b>Presenter:</b> Martin Woesler <b>Title:</b> Choices of subjectivity and randomness–Non-representativeness as a characteristic of the cultural field of the translation of German literature into Chinese</p> <p><b>Presenter:</b> Georgios T. Halkias <b>Title:</b> Translating the Foreign into the Local: Production and Reproduction of Buddhist Texts from Imperial Tibet</p> <p><b>Presenter:</b> Roberta Raine <b>Title:</b> The Translator in Tibetan History</p> </td> </tr> </tbody> </table>	<b>PANEL 1</b> <b>Location:</b> LT3 <b>Chair:</b> Lawrence Wang- Chi WONG (The Chinese University of Hong Kong)	<b>PANEL 2</b> <b>Location:</b> LT4 <b>Chair:</b> Chi Yu CHU (The Hong Kong Polytechnic University)	<p><b>Presenter:</b> Peter Kornicki <b>Title:</b> Why did Hayashi Razan Translate Chinese Texts?</p> <p><b>Presenter:</b> Joshua Fogel <b>Title:</b> Chinese Translations of Japanese Poetry in the Ming Period</p> <p><b>Presenter:</b> Emiko Okayama <b>Title:</b> Translation and Transformation of 水滸伝 (<i>Suikoden</i>) in Japan</p>	<p><b>Presenter:</b> Martin Woesler <b>Title:</b> Choices of subjectivity and randomness–Non-representativeness as a characteristic of the cultural field of the translation of German literature into Chinese</p> <p><b>Presenter:</b> Georgios T. Halkias <b>Title:</b> Translating the Foreign into the Local: Production and Reproduction of Buddhist Texts from Imperial Tibet</p> <p><b>Presenter:</b> Roberta Raine <b>Title:</b> The Translator in Tibetan History</p>
<b>PANEL 1</b> <b>Location:</b> LT3 <b>Chair:</b> Lawrence Wang- Chi WONG (The Chinese University of Hong Kong)	<b>PANEL 2</b> <b>Location:</b> LT4 <b>Chair:</b> Chi Yu CHU (The Hong Kong Polytechnic University)				
<p><b>Presenter:</b> Peter Kornicki <b>Title:</b> Why did Hayashi Razan Translate Chinese Texts?</p> <p><b>Presenter:</b> Joshua Fogel <b>Title:</b> Chinese Translations of Japanese Poetry in the Ming Period</p> <p><b>Presenter:</b> Emiko Okayama <b>Title:</b> Translation and Transformation of 水滸伝 (<i>Suikoden</i>) in Japan</p>	<p><b>Presenter:</b> Martin Woesler <b>Title:</b> Choices of subjectivity and randomness–Non-representativeness as a characteristic of the cultural field of the translation of German literature into Chinese</p> <p><b>Presenter:</b> Georgios T. Halkias <b>Title:</b> Translating the Foreign into the Local: Production and Reproduction of Buddhist Texts from Imperial Tibet</p> <p><b>Presenter:</b> Roberta Raine <b>Title:</b> The Translator in Tibetan History</p>				
<b>12:30– 14:00</b>	<b>Lunch</b>				

### Wednesday 15 December

<b>14:00– 15:30</b>	<b>PANEL 3</b> <b>Location:</b> LT3 <b>Chair:</b> James ST. ANDRÉ (University of Manchester)	<b>PANEL 4</b> <b>Location:</b> LT4 <b>Chair:</b> Joshua FOGEL (York University)
	<b>Presenter:</b> Uganda Sze Pui Kwan <b>Title:</b> Patriots or traitors? Chinese Protector in the British Colonial Government of the Strait Settlements in the mid nineteenth century  <b>Presenter:</b> Man Kong Wong <b>Title:</b> Colonialism and the Politics of Translation in Early Hong Kong  <b>Presenter:</b> Lawrence Wang-chi Wong <b>Title:</b> “ <i>Chouban yiwu</i> (Handling the Affairs of the Barbarians)”: Westerners as Barbarians in the Translation History of the 19th Century China	<b>Presenter:</b> Rebekah Clements <b>Title:</b> Methodological challenges in the study of pre-modern Japanese translation traditions  <b>Presenter:</b> Miki Sato <b>Title:</b> Deviation from or (Re-)Creation of the Translation Tradition in Japan?  <b>Presenter:</b> Etsuko Nanjo <b>Title:</b> Acceptance of “foreignisation” in translation and school textbooks in Meiji Era (1868–1912)
<b>15:30– 16:00</b>	<b>Break</b>	
<b>16:00– 17:30</b>	<b>PANEL 5</b> <b>Location:</b> LT3 <b>Chair:</b> Uganda Sze Pui KWAN (Nanyang Technological University)	<b>PANEL 6</b> <b>Location:</b> LT4 <b>Chair:</b> Man Kong WONG (Hong Kong Baptist University)
	<b>Presenter:</b> Max Kowu Huang <b>Title:</b> Translating “Sociology” in the Late Qing  <b>Presenter:</b> Michael Hill <b>Title:</b> Resisting Translation: Esperanto in Early Twentieth-Century China  <b>Presenter:</b> Wendong Cui <b>Title:</b> Translating National Character: Treatments of Chinese Image in Chinese Translations of <i>The Farther Adventures of Robinson Crusoe</i> in Late Qing	<b>Presenter:</b> Rachel Lung <b>Title:</b> Interpreting Traces in an Archived Kirghiz Account in Medieval China  <b>Presenter:</b> Ayza Vardar <b>Title:</b> Translated West in the Early Modernization Phase of Turkey  <b>Presenter:</b> Jae-ho Shin <b>Title:</b> Translation and Sinicization: <i>Xiaojing</i> Translation in Tuoba Wei and Mongol Yuan
<b>18:00– 19:00</b>	<b>Cocktail Reception</b> <b>Location:</b> Bauhinia Room (Level 3), Regal Riverside Hotel	
<b>19:00– 21:00</b>	<b>Conference Welcome Dinner</b> <b>Location:</b> Bauhinia Room (Level 3), Regal Riverside Hotel	

**Thursday 16 December**

<b>09:30– 10:30</b>	<b>PANEL 7 (CANCELLED)</b> <b>Location:</b> <b>Chair:</b>	<b>PANEL 8 (CANCELLED)</b> <b>Location:</b> <b>Chair:</b>
<b>10:30– 11:00</b>	<b>Break (CANCELLED)</b>	
<b>11:00– 12:30</b>	<b>PANEL 9</b> <b>Location:</b> LT3 <b>Chair:</b> Michael HILL (University of South Carolina)	<b>PANEL 10</b> <b>Location:</b> LT4 <b>Chair:</b> Georgios T. HALKIAS (University of London)
	<p><b>Presenter:</b> Ling-chia Wei <b>Title:</b> Translation Transcends?— Transnational Agents of Religions in China—</p> <p><b>Presenter:</b> Theodore Hutters <b>Title:</b> <i>Wenxue</i> and New Practices of Writing</p> <p><b>Presenter:</b> Yiting Zheng <b>Title:</b> Three Ends of the World: Intertextuality among Camille Flammarion’s <i>OMEGA: The Last Days of the World</i>, Liang Qichao’s <i>Shijie mori ji</i>, and Bao Tianxiao’s “<i>Shijie mori ji</i>”</p>	<p><b>Presenter:</b> Rachel Weissbrod <b>Title:</b> Translation and its Absence in Israeli Films Featuring Foreign Workers from East Asia</p> <p><b>Presenter:</b> Corazon Villareal <b>Title:</b> Translation and Performativity in the Philippines</p> <p><b>Presenter:</b> Ruselle Meade <b>Title:</b> The Cultural Shaping of Engineering: Adaptation of Rankine’s Engineering Science in Early Meiji-era Japan</p>
<b>12:30– 14:00</b>	<b>Lunch</b>	

**Thursday 16 December**

<b>14:00– 15:30</b>	<p><b>PANEL 11</b>  <b>Location:</b> LT3  <b>Chair:</b> Max Kowu Huang (Academia Sinica)</p>	<p><b>PANEL 12</b>  <b>Location:</b> LT4  <b>Chair:</b> Doris JEDAMSKI (Leiden University)</p>
	<p><b>Presenter:</b> Nanxiu Qian  <b>Title:</b> Translating the West in the Name of Reform: The Late Qing Woman-translator Xue Shaohui (1866–1911)</p> <p><b>Presenter:</b> Akiko Uchiyama  <b>Title:</b> Wakamatsu Shizuko: A Study of a Meiji Female Translator in Japan</p> <p><b>Presenter:</b> Sung-Eun Cho  <b>Title:</b> Translating Korea’s First Feminist Voice: Case Study of Na Hye-seok’ <i>Gyeong-hui</i></p>	<p><b>Presenter:</b> Said Faiq  <b>Title:</b> A Cultural Assessment of Medieval Arabic Translation</p> <p><b>Presenter:</b> Adnan Abdulla  <b>Title:</b> Translation and Subversion</p> <p><b>Presenter:</b> Phrae Chittiphalangsri  <b>Title:</b> King Vajiravudh as a Translator: Thai Literary Polysystem at the Era of Modernization</p>
<b>15:30– 16:00</b>	<b>Break</b>	
<b>16:00– 17:30</b>	<p><b>PANEL 13</b>  <b>Location:</b> LT3  <b>Chair:</b> Judy WAKABAYASHI (Kent State University)</p>	<p><b>PANEL 14</b>  <b>Location:</b> LT4  <b>Chair:</b> Theresa HYUN (York University)</p>
	<p><b>Presenter:</b> Chi Yu Chu  <b>Title:</b> Revisiting Functionalist Text Typology in Translation</p> <p><b>Presenter:</b> James St. André  <b>Title:</b> Lessons from Chinese History: Translation as a Collaborative and Multi-stage Process</p> <p><b>Presenter:</b> Martha P.Y. Cheung  <b>Title:</b> Beyond Eurocentrism in Translation Studies: Introducing a Research Project for International Collaboration</p>	<p><b>Presenter:</b> Nazry Bahrawi  <b>Title:</b> Ideology, Patronage and Translation in Malaysia: Malay Supremacy and Umno Politics in the Malay Translation of Syed Hussein Alatas’ <i>The Myth of the Lazy Native</i></p> <p><b>Presenter:</b> Doris Jedamski  <b>Title:</b> Of Butterflies and Camellias – French Literature in Malay</p>

**Friday 17 December**

<b>09:00– 10:30</b>	<p><b>PANEL 15</b>  <b>Location:</b> LT3  <b>Chair:</b> Nanxiu QIAN (Rice University)</p>	<p><b>PANEL 16</b>  <b>Location:</b> LT4  <b>Chair:</b> Rita KOTHARI (Mudra Institute of Communications Ahmedabad)</p>
	<p><b>Presenter:</b> Chu-ching Hsu  <b>Title:</b> Language Ideology in Translation: Examples from Mark Twain’s <i>Adventures of Huckleberry Finn</i></p> <p><b>Presenter:</b> Ken-fang Lee  <b>Title:</b> Manipulating Literary Fame: A Study of Chinese Translations of Virginia Woolf’s Works</p> <p><b>Presenter:</b> Tzu-yun Lai  <b>Title:</b> An Ill Fated Translation of Ill Fated Lovers: On the Two Earliest Chinese Translations of <i>Wuthering Heights</i></p>	<p><b>Presenter:</b> Supriya Kar  <b>Title:</b> The Moon and the Mirror: Changing Images of Literary Translation in Orissa</p> <p><b>Presenter:</b> Megha Pansare  <b>Title:</b> The Translations of Russian Literature into Marathi Polysystem in the Colonial and Neo-colonial Context</p> <p><b>Presenter:</b> Ramakrishnan E.V.  <b>Title:</b> Translation and the Literary Public Sphere: The Role of Translation in Radicalizing Literary Sensibility in Malayalam Literature during the 1930s and 40s</p>
<b>10:30– 11:00</b>	<b>Break</b>	
<b>11:00– 12:30</b>	<p><b>PANEL 17</b>  <b>Location:</b> LT3  <b>Chair:</b> Theodore HUTERS (University of California, Los Angeles)</p>	<p><b>PANEL 18</b>  <b>Location:</b> LT4  <b>Chair:</b> Akira MIZUNO (Rikkyo University Graduate School of Intercultural Communication)</p>
	<p><b>Presenter:</b> Xilao Li  <b>Title:</b> Who’s Wu Tao?—A Pioneer Translator’s Life and Work</p> <p><b>Presenter:</b> Gong-way Lee  <b>Title:</b> A Critical Analysis of Lin Yu-tang’s Translation Theory</p> <p><b>Presenter:</b> Zhifang Liang  <b>Title:</b> Looking at Self Through Gaze of the Other: Chinese Translations of Pearl Buck’s China Novel <i>The Good Earth</i></p>	<p><b>Presenter:</b> Beverley Curran  <b>Title:</b> Noh Directions: The Circulation of Ideas in the Translation Theory and Criticism of Nogami Toyochiro</p> <p><b>Presenter:</b> Mikako Naganuma  <b>Title:</b> Nogami Toyochiro’s “<i>On Translation</i>” and its Implications</p> <p><b>Presenter:</b> Nana Sato-Rossberg  <b>Title:</b> Translator Visibility in Self-Translation: Chiri Yukie and Ainu Myths</p>
<b>12:30– 14:00</b>	<b>Lunch</b>	



**Friday 17 December**

<b>14:00– 15:30</b>	<b>PANEL 19</b> <b>Location:</b> LT3 <b>Chair:</b> Valerie HENITIUK (University of East Anglia)	<b>PANEL 20</b> <b>Location:</b> LT4 <b>Chair:</b> Said FAIQ (American University of Sharjah)
	<b>Presenter:</b> Theresa Hyun <b>Title:</b> ‘What’s in a Name?’ North Korean Literary Translators and the Appropriation of Foreign Cultures from the Late 1940s to the Mid 1960s  <b>Presenter:</b> Ying Xiong <b>Title:</b> Translations and Sino-Japanese Literary Communication in Manchukuo  <b>Presenter:</b> Andrew Chou <b>Title:</b> Loyal to Whom? Liaison Officers in the Army, ROC, 1950s	<b>Presenter:</b> Subha Chakraborty Dasgupta <b>Title:</b> Plurilingual Resonances, Concepts and Interventions: Translations in Late Nineteenth and Early Twentieth Century Bengal  <b>Presenter:</b> Rita Kothari <b>Title:</b> Translating Banni: The Invisible Nation  <b>Presenter:</b> T.S. Satyanath <b>Title:</b> Commentary as Interpretation and Translation in Medieval Indian Representations
<b>15:30– 16:00</b>	<b>Break</b>	
<b>16:00– 17:00</b>	<b>PANEL 21</b> <b>Location:</b> LT3 <b>Chair:</b> Peter KORNICKI (University of Cambridge)	<b>PANEL 22</b> <b>Location:</b> LT4 <b>Chair:</b> Rachel LUNG (Lingnan University)
	<b>Presenter:</b> Akira Mizuno <b>Title:</b> Development of Conflicting Translational Norms in Meiji and Taisho Periods: The Influence of Translation on the Formation of Modern Japanese Literature  <b>Presenter:</b> Valerie Henitiuk <b>Title:</b> Translating Readers: The Initial Western Response to Japanese Literature	<b>Presenter:</b> Nam Fung Chang <b>Title:</b> On the Aim of the Asian Translation Traditions Conferences  <b>Presenter:</b> Judy Wakabayashi <b>Title:</b> ReOrienting Translation Studies: Toward Commensurability
<b>17:00– 17:30</b>	<b>Closing Ceremony</b> <b>Location:</b> LT3, Esther Lee Building	

## About Research Centre for Translation

Research Centre for Translation (RCT), a research unit at the Institute of Chinese Studies, The Chinese University of Hong Kong, is dedicated to the development of Translation and Translation Studies in Hong Kong. It aims to promote Chinese literature internationally through high-quality translation works and foster pioneering research in Translation Studies. Established in 1971, RCT is now one of the foremost research centres in Translation and Translation Studies in Asia.

Over the years, RCT has organized various international conferences, public lectures, seminars and other events on Translation Studies, focusing particularly but not exclusively on the historical and cultural contexts and with topics pertaining to the Greater China and the rest of Asia. The International Conference on Asian Translation Traditions, the first conference of its kind in English, was initiated by RCT and took place in London in 2004.

As it continues to demonstrate the commitment to promote original research in Translation Studies, RCT is especially keen on looking for ways to nurture young scholars in the field. Initiatives undertaken include the biennial Young Researchers' Conference, which facilitates the exchange among junior scholars and with the more established discussants, and the Summer School on Chinese Translation History designed for graduate students.

RCT also supports and sponsors research projects undertaken by its Honorary Research Fellows and Research Associates. The research subjects range from Translation and modernization in East Asia, Translation and colonial rules in Asia, and Victorian literature in translation, to Sinologists as translators in the 18th–19th century, and Missionaries as translators in China.

Publications by RCT include the leading international journal for the English translation of Chinese literature, *Renditions*, and the Renditions book series. Translation Studies Research Series is a Chinese-language book series initiated by RCT that focuses on the cultural translation activities in Chinese history. The latest publication venture by RCT is the inaugural issue of *Studies in Translation History (Fanyi shi yanjiu)*, the only journal in Chinese to focus on the study of translation history. Two book series on Translation Studies, to be published in English and Chinese respectively, are in the final planning stage.

## **About the College of Humanities, Arts & Social Sciences**

The Nanyang Technological University (NTU) is a research-intensive university with a student population of over 30,000 offering a broad-based education in a wide range of disciplines from engineering and the sciences to business and the arts and humanities. The College of Humanities, Arts, and Social Sciences (HASS) is uniquely placed among one of the largest engineering colleges in the world and a top-ranked business school. Over the years, HASS has grown to become an integral part of NTU as the University continues to make inroads into interdisciplinary and integrative research, and to provide students with a multifaceted educational experience.

The College, home to some 5,000 undergraduate and graduate students, represents the dynamic interface between several major disciplines in three distinct schools: the School of Art, Design and Media, Singapore's only professional art school to offer degree programmes in art, design and interactive digital media; the Wee Kim Wee School of Communication and Information, Asia's top school in mass communication; and the School of Humanities and Social Sciences, a growing community of scholars with special strengths in research on Asia. The College also houses the Centre for Liberal Arts and Social Sciences, a hub and funding platform for interdisciplinary research, and the Nanyang Centre for Public Administration, which has trained some 10,000 mid-career and high-ranking Chinese government officials through its graduate and executive programmes.

At the College, undergraduate students have the opportunity to work both within and beyond their primary discipline, and at the exciting fringes where disciplines meet. The College provides a curriculum of both breadth and depth, places strong emphasis on analytic and communicative competence, and is committed to promoting internationalisation and cross-cultural understanding. Graduate education constitutes another important focus of the College. Our graduate students come from many different countries and backgrounds. This multi-cultural assembly is itself a hallmark of graduate studies at the College. For more information, please visit the College website at: [www.cohass.ntu.edu.sg](http://www.cohass.ntu.edu.sg).

